

LỄ CHÚA NHẬT THƯỜNG NIÊN XVI NĂM A 20-07-2008



“Con Người sẽ sai các thiên thần đi thu tất cả gương xấu và mọi kẻ làm điều gian ác khỏi nước Chúa, rồi ném tất cả chúng vào lửa: ở đó sẽ phải khóc lóc nghiêng răng.” (Mt 13, 42)



TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á Southeast Asian Vicariate GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG Our Lady of Lavang Parish

5404 NE Alameda Drive
Portland, Oregon 97213
www.gxlavangoregon.com

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

Phục Vụ Dân Chúa

Các Linh Mục:

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Đức Ông Giacôbê Phạm Văn Ninh
Phó Xứ: LM. Giuse Vũ Hải Đăng, SDD
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu
LM. Giuse Vũ Hoàng Phúc, CSSR

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,
Miền Portland, Oregon

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

Hội Đồng Giáo Xứ:

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

Chương Trình Mục Vụ

Thánh Lễ Chúa Nhật:

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
7:00am Lễ 2
9:00am Lễ 3
11:00am Lễ 4
1:00pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ Đoàn LMĐT (Tuần thứ II): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ CT TTHN (Tuần thứ III): 9:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Tuần thứ IV): 9:00 am Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am: Thánh Lễ
5:30 pm: Đọc kinh
6:00 pm: Thánh Lễ

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.
5:30 pm: Chầu chung

Giải Tội:

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm
Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

Rửa Tội:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối:

(Ghi danh trước 6 tháng)

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

LÒNG NHÂN TỪ CỦA THIÊN CHÚA

Theo Suy niệm của Henri J.M. Nouwen, Donald P. McNeill, và Douglas A. Morrison. (Đăng trong trang HDGM Việt Nam do Đỗ Trân Duy lược dịch)
(Tiếp Theo)

Với nhân sinh quan như thế, người ngoại đạo có thể ngộ nhận cho chúng ta là những kẻ ngớ ngẩn. Ý tưởng bỏ sung túc để nhận bất hạnh trái với bản năng tranh đấu cầu tiến của con người. Chính vì thế, ý niệm phận tôi tớ chỉ có thể hiểu trọn vẹn, khi ta nhìn ra động lực chính của nó là tinh thần phục vụ trong nhân từ. Với hướng nhìn ấy ta mới thấy Thiên Chúa. Khi Đức Giêsu nói: "Phúc cho ai than khóc" không phải than khóc là phúc, nhưng phúc ở chỗ họ "sẽ được an ủi". Thiên Chúa là nguồn an ủi của họ. Ai an ủi người than khóc cũng sẽ nhìn thấy Thiên Chúa. Với hướng nhìn ấy, chúng ta sẽ thấy các nữ tu giúp đỡ người nghèo đói, không phải vì họ có tham vọng muốn thay đổi xã hội. Họ chỉ muốn phục vụ người nghèo. Nếu giúp người vì muốn họ khá hơn, ta sẽ có óc so sánh và cạnh tranh giữa ta và họ. Rồi ta sẽ ngừng giúp đỡ vào một thời điểm nào đó. Nếu giúp đỡ chỉ cốt phục vụ với lòng nhân từ, sự phục vụ sẽ không có giới hạn và thời hạn.

Chúng ta không bỏ sung túc để tìm kiếm bất hạnh, nhưng để tìm lòng nhân từ mà Thiên Chúa đặt trong lòng chúng ta. Sau cuộc tử nạn, Đức Giêsu đã sống lại trong vinh hiển. "Trên trời dưới đất và trong nơi âm phủ phải quỳ gối khi nghe danh xưng Giêsu" (Pl 2,9-11). Đức Giêsu phục sinh vinh hiển đã thánh hoá mọi người hy sinh giữ phận tôi tớ, biểu lộ lòng nhân từ, trở nên vinh hiển. Vì ai chia sẻ sự đau khổ với Đức Kitô thì cũng chia sẻ vinh hiển với Người (x. Rm 8,17-18).

Thiên Chúa vâng lời

Thiên Chúa có lòng nhân từ vì Người bỏ địa vị Thiên Chúa xuống chia sẻ đau khổ và phục vụ chúng ta như một đầy tớ, nhưng còn là một đầy tớ sống trong đức vâng lời. Nếu chúng ta chưa nhìn ra chiều sâu của đức vâng lời thì chúng ta chưa thể nhìn ra chiều sâu của lòng nhân từ Thiên Chúa.

Thông thường, khi chúng ta động lòng muốn giúp đỡ kẻ khốn cùng, chúng ta hoàn toàn tự do kiểm soát lịch trình, khả năng và cách thế giúp đỡ. Chẳng hạn muốn đến một nơi xa lạ, chúng ta tính trước quỹ trong nhà băng, kế hoạch làm việc, thời hạn công tác... Đức Giêsu thì trái lại, đến một nơi được sai đi nhưng tuyệt đối không tính toán. Người chỉ biết vâng lời Đấng đã sai mình, bởi vì lòng nhân từ của Đức Giêsu gắn liền với đức vâng lời.

Người ta thường có cảm nhận xấu về ý niệm vâng lời. Bởi vì có một khoảng cách biệt rất lớn giữa người ra lệnh và kẻ tuân lệnh. Địa vị của kẻ vâng lời hàm chứa một diện thấp kém nào đó. Kẻ bên dưới chưa đủ kiến thức nhìn ra ích lợi của kế hoạch, nên tốt hơn hãy vâng lời. Hoặc ta miên cưỡng vâng lời, dù nghịch với ý muốn, vì người ra lệnh là người có uy quyền. Cả hai trường hợp trên đều không có nơi sự vâng lời của Đức Giêsu. Đức Giêsu vâng lời vì yêu mến lời gọi của Cha. Đức Giêsu gọi Thiên Chúa là Abba và Thiên Chúa gọi Đức Giêsu là "Con Yêu Dấu" (x. Mt 3,17; 17,5). Trong vâng lời của Đức Giêsu không có sợ hãi, không xa cách, không nghi ngờ, không do dự, không điều kiện, không giới hạn, nhưng tràn đầy yêu thương "Abba". Nhìn vào cuộc sống và lời nói của Đức Giêsu, người ta có thể nói toàn thể phụng vụ của Người là làm đẹp lòng Cha. Lời đầu tiên của Người trong đền thờ là: "Cha mẹ không biết con phải lo việc cho Cha của con sao" (Lc 2,49). Lời cuối cùng của Người là: "Con xin phó linh hồn con trong tay Cha" (Lc 23,46). (Còn Tiếp)

Ý LỄ TRONG TUẦN

Thứ Sáu 18/7	Anna Maria Augustinô	Thái Hiền & Bạn hữu Mary Nguyen Gia đình	Chúa Nhật(tt) Phanxicô Tạ ơn Bình an	Ng T Hồng Diệp GD Thành - Sơn, GD Hùng Đào Hiếu Ngọc Anh
Thứ Bảy 19/7	Các Ân nhân Giáo Xứ Anna Anna & Phaolo Augustinô & Gioan B Đôminicô Phêrô Tạ ơn	Sống hay đã Mất Thái Hiền & Bạn hữu ÔB Cố Tải Gia đình Lý Lợi GD Thực + Tuyệt Ngọc Hồng	Thứ Hai 21/7 Anna Augustinô Cecilia & Têphanô	1 Người Gia đình John Nguyen
Chúa Nhật 20/7	Toàn Thể Dân Chúa Anna Anna & Isavê Anna, Têrêsa & Mô côi Augustinô, Gioan B. Đaminh Giuse Isavê Maria Maria, Phêrô, Antôn & Tôma Phêrô, Carôla, Phaolô & Maria Têrêsa	GIÁO XỨ Thái Hiền & Bạn hữu Le D Khương, Dự - Hà Liểu Vu Gia đình Nguyen D Thang, Phạm Viêm Nguyễn B Đức, Quế - Mai Trần Kim Thoa Tâm Nguyên Bà Trần Hữu Lộc GD Lê D Khương Ngô Công Đình, Ng T Bạch Tuyệt	Thứ Ba 22/7 Augustinô Giuse & Micae Tạ ơn Thứ Tư 23/7 Augustinô Phaolô Mattha, Maria, Innê & Lucia Tạ ơn & Bình an	John Nguyen Gia đình John Nguyen Trần Văn Ân, 1 Người Gia đình Nguyễn Phái GD Trần Sứ John Nguyen Gia đình GD Tran Viet Nguyễn Thị Liên John Nguyen 1 Người Vũ Đình Giên Phạm Viêm, Gia đình Gia đình Mary Nguyen John Nguyen
			Thứ Năm 24/7 Augustinô Têrêsa Vincentê & Maria Tiên nhân & Mô côi Như ý Thứ Sáu 25/7 Antôn Augustinô Gioan Baotixita Maria Simon & Maria	

LỚP KINH THÁNH GIÁO DÂN: sẽ được tổ chức mỗi buổi chiều từ ngày 22/7 đến 29/7 (Không có lớp vào Chúa Nhật) do Cha Hoàng Minh Thắng giảng dạy với chủ đề “Gương mặt cộng đồng theo sách Khải Huyền của Thánh Gioan tông đồ” từ 6:00PM tới 7:00PM dạy kinh thánh sau đó Thánh Lễ. Đặc biệt Thứ 7 từ 10:00Am -12:00PM có lớp Kinh Thánh dành riêng cho các Giảng Viên Giáo Lý và Việt Ngữ. Xin kính mời quý giáo dân và các giảng viên tham dự. **Lưu ý:** Nếu có thể xin đem theo sách Kinh Thánh.

TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ: Nếu phụ huynh nào chưa nhận được Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục hoặc Văn Phòng Giáo Xứ.

Lịch Trình Ghi Danh Niên Khóa 2008-2009:

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua **đường bưu điện** và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại **Văn Phòng Giáo Xứ**. VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Văn Phòng Giáo Dục sẽ mở cửa sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật mùng 3, 10, 17 tháng 8. Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày **17 tháng 8 năm 2008**

+ Giúp Việc Giờ Ăn Trưa: Như năm ngoái, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh. Mọi chi tiết xin vào website trường La Vang www.gxlavangoregon.com/truonglavang.

+ **Khai Giảng Niên Khóa 2008-2009: Ngày 14 tháng 9, năm 2008.**

HỌP ĐÌNH KỶ TOÀN GX: Sẽ có cuộc họp toàn GX vào chiều thứ Bảy ngày 19 tháng 7 năm 2008 lúc 7:00 PM tại phòng La Vang. Xin kính mời toàn thể đại diện các đoàn thể ban ngành, đồng hương, thân hào nhân sĩ tham dự đầy đủ, để chuẩn bị cho bốn mạng Giáo Xứ và tổng kết Hành Hương 2008.

CT THĂNG TIỀN HỒN NHÂN GIA ĐÌNH :

CT/TTHNGĐ họp Song Nguyễn vào Chúa Nhật ngày 27-07-08 lúc 3:30PM tại Phòng 101 GXĐMLV. Mời Quý Anh Chị SN tham dự đông đủ. Xin cảm ơn.

GIÁO XỨ GHI NHỚ

Tháng 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddie Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phep
05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
7/7/2008	Augustino Vũ Văn Lương

RAO HÔN PHỐI: Rao lần II: anh Giuse **Trần Hoa Hoãn** và chị Anna Ngô Thị Ngọc Giàu, con Ông Bà Trần Văn Hãn và Ông Bà Ngô Tấn Lộc.
Rao lần I: Anh **Dominico Nguyễn Hữu Dân**, chị **Martha Nguyễn Võ Minh Hà**. Con Ông Bà Nguyễn Hữu Long cư trú tại Portland, Oregon và Ông Bà Nguyễn Văn Vân cư trú tại Salem, Oregon
Ai thấy có gì ngăn trở thì báo cho Đức Ông Chánh Xứ biết.

BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Quán Ăn HH	Gia Nhập GX	Nguyệt Liễm	Tổng Cộng
30/6 - 13/7	\$4,210.61	\$6,756.84	\$350.00	\$4,600.00	\$15,917.25

Sổ Vàng Hành Hương 2008 tới ngày 13/7: \$26,505.61+ 1,405.00 = \$27,910.61

Ước tính chi hằng tuần: \$9,800. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.

Bài hát Thánh Lễ Chúa Nhật

Nhập Lễ: Hát Lên Bài Ca (CĐCH 156)
Đáp Ca: Thánh Vịnh 85 <Xuân Minh>
Dâng Lễ: Tựa Làn Trầm Hương (CĐCH 227)
Hiệp Lễ: Chúa Là Chân Thiện Mỹ (CĐCH 330)
 Cũng Một Kiếp Người <P.Quang>
Kết Lễ: Kìa Ai (CĐCH 435)

Chậm-Tha thiết

Thánh Vịnh 85

Xuân Minh



ĐK. Lạy Chúa, Chúa nhân hậu và khoan dung. Chúa nhân hậu và khoan



- dung.** 1. Chúa rất nhân từ và giàu lòng mến thương; mở lượng hải
 2. Khắp mọi dân tộc đều thờ lạy kính tôn; hát ca tụng
 3. Chúa ơi chính Ngài là Thượng Đế tín trung; rất chậm bắt



hà cùng ai kêu cầu Ngài. Nguyện Ngài nghe lời cầu xin thiết

Ngài rạng uy danh trường tồn. Ngài làm nên ngàn kỳ công diệu

binh và bao dung đại lượng. Cầu Ngài thương vì đời con khôn



tha, và quan tâm đến những lời con nài van. *Lạy...*

vời. Chỉ mình Chúa, Chúa cao cả khắp mọi nơi.

cùng. Nguyện Ngài trông đến phận hèn con Ngài ơi.

Kìa Ai

Vinh Hạnh



1. Kìa ai dong duổi đường gió bụi, gánh sầu thương một
2. Kìa ai thiếu vắng về người mẹ, tháng ngày trời lạnh
3. Kìa ai mê mải tìm hoan lạc, những ngày đêm thốn
4. Kìa ai sống mãi trong do dự, kiếp trần gian lữ
5. Kìa ai cô quả không hy vọng, kiếp trần gian lạc
6. Kìa ai say đắm trong muôn tội, tâm hồn đang lạc



1. mọi hai vai. Về đây nắp bóng sao mai. Về
2. lẽ cô liêu. Về đây Mẹ sẽ thương yêu. Về
3. thức bản khoán. Về đây ngô hết tâm can. Về
4. thứ đau thương. Về đây nắp bóng trinh vương. Về
5. lổn hòm mai. Về đây trông sẽ yên vui. Về
6. lối thiên cung. Về đây thống hối lỗi chung. Về



1. đây quên lãng những ngày truan chuyên.
2. đây Mẹ sẽ ban nhiều ơn thiêng.
3. đây Mẹ có muôn ngàn yêu thương.
4. đây hưởng phúc Thiên Đường yên vui.
5. đây đau đôn chôn vùi mộ quên.
6. đây Mẹ sẽ giúp lòng sạch trong.

Hát Lên Bài Ca

Kim Long



ĐK. Hát lên bài ca (Hồi ngân dân) Hãy hát lên bài ca chúc tụng Thiên



Chúa. Sáng trong niềm tin (một niềm tin) Khắp thế nhân chung tiếng hoan



ca dâng Chúa Thiên Đình. Về đây muôn người, nhạc tấu vang



trời cùng hát muôn lời hòa tiếng nơi nơi tung hô Chúa.



1. Trong nắng ban mai hoa lá khoe tươi chim hót vui
2. Trong bóng đêm thanh tú long lanh mây gió đùa
3. Trong ánh xuân tươi trong gió đông tàn qua khắp không



1. say muôn khúc tân ca mau vang xa.
2. nhanh muôn khúc tân ca mau vang hòa.
3. gian muôn khúc tân ca mau vang hòa.

Cũng Một Kiếp Người

Phạm Quang



1. Cũng một kiếp người, có người đi tìm chân lý.
2. Cũng một kiếp người có người sa lầy tội lỗi.
3. Cũng một kiếp người có người công bình bác ái.



- Cũng một kiếp người có người hoang phí thời gian.
 Cũng một kiếp người có người ngay chính bình an.
 Cũng một kiếp người có người gian dối đảo điên.



- Cũng một kiếp người có người nghèo khó gian nan.
 Cũng một kiếp người có người hạnh phúc vui tươi.
 Cũng một kiếp người có người gặp gỡ anh em.



- Cũng một kiếp người có người quyền thế cao sang.
 Cũng một kiếp người có người buồn chán than van.
 Cũng một kiếp người có người đời sống cô đơn.



ĐK Xin cho con sống trọn kiếp người giữa cuộc đời nổi trôi và yếu đuối.



Xin cho con yêu thương mọi người biết quên mình phục vụ anh em.

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle B. Dukelow, P.C
Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
(503) 288-1992 (24/24)
 1-800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp
Tham khảo miễn phí.

Văn Phòng Luật Sư
THOMAS W. NAWALANY
 LIEM BUI & TRUNG BUI
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213
 Bên cạnh Quê Hương Video &
 Thanh Thảo Market
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nan Xe Cộ
(503) 287-2266 (24/24)
THAM KHẢO MIỄN PHÍ

Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành
 Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

Portland Office
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202
 Portland, OR. 97213
 tel:(503)282-6655
 www.thtranlaw.com
BỒI THƯỜNG TAI NAN CÁ NHÂN
DỊCH VỤ DI TRƯ
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đông Hương

POWELL
CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE Powell Blvd Suite H, 97206
 (ngay Food4Less Center)
503-772-3174 or 503-515- 2842
BÁC SĨ KENT ACHTYES, D.C
CHUYÊN ĐIỀU TRỊ
Tai Nan Xe Cộ - Lao Động
Xin Liên Lạc Hồng or Hân

Chợ Thanh Thảo
 6517 NE Sandy Blvd, 97213
(503)-284-4129
 Mở cửa 7 ngày: 9:00am - 7:30pm
Chúa Nhật: 8:00am - 7:00pm
 Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông
 Luôn bán Heo Quay, Vịt Quay,
 món ăn nóng làm sẵn.
Kính Mời

GreenBurg Dental
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)
503-452-4487
Bớt 15% cho bệnh nhân mới
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 Giờ làm việc: **thứ Hai, thứ Ba, thứ**
Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm
Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD
Vân Trần, RHD

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213
(503) 287-7899
 * Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
 * Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL
 * Special Co-pay discount cho cả gia đình.
 * Discount khi giới thiệu bệnh nhân mới.
 Tận Tâm - Nhe Nhàng - Kỹ Lưỡng
Bác Sĩ Nha Khoa
Trần Phương Lan, DMD
Benny Damien, DMD

SANDY
CHIROPRACTIC
TAI NAN XE CỘ, LAO ĐỘNG
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210
 PORTLAND, OR 97213
XIN GỌI THUY LINH
 Phone: **(503) 288-6079**
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

Phở Sài Gòn
(Trong Thương Xá Fubonn)
Vietnamese & Chinese Cuisine
503-775-1373
 2850 SE 82nd Ave #2
 Portland, OR. 97266
 Mở Cửa 7 ngày 9AM-10PM

1919 SE 82nd Ave
 Portland
 503-788-5244

3404 SE Hawthorne
 Hawthorne & 34th
 503-230-1474

1012 NW
 Glisan & 10th
 Downtown
 503-248-2172

Phở Văn
 Xứng Đáng mời
 Khách Quý

2518 NE 82nd
503 262 8816

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

Phở Gia
 1944 NE Sandy Blvd.
 Portland, OR 97232
(503) 233-4916
 (Bãi đậu xe bên Cricket Phone)

Ăn Ngon
 Sạch Đẽ

Phở Văn

www.phovanrestaurant.com
Phở Văn Beaverton
 11651 SW-Beaverton Town Square
503-627-0822

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

PHỞ OREGON
 RESTAURANT

6236 NE Sandy Blvd
503-281-2990

Business Hours:
Monday Thru Sunday
9:00AM To 9:00PM

Vision Auto Repair
DEQ Specialist
"Không nhận thù lao nếu không PASS DEQ"
 Có làm ống Bô & CAT
503-788-3343
 5960 SE Division St. 97206

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
Peter Vũ Văn Giang, DMD
Loan Trần, DMD
Whitney Kang, DDS
Lộc Vu, DDS

Allstate
 You're in good hands.

Chuyên Đảm Trách:
 * Mua bán nhà và cơ sở thương mại
 * Vây tiền làm ăn và trả nợ
 * Refinance & cash out
 * Kinh doanh bất động sản
 * Chọn nhà đúng
 * Bán nhà nhanh

Nhật Nguyễn (503)351- 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

HighLight Auto Body
Chuyên Sơn Sửa Làm
Đồng các loại xe
Nhiều năm Kinh
Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

Brandon Đăng Phan
 FREEMAN & ASSOCIATES, REALTORS
 Mobile: (503) 780-2793
 Office: (503) 256-0220
 brandon.phan@era.com
 Licensed in Oregon &
 Washington
 Broker
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

Chuyên viên
mua bán và
tài trợ địa ốc

Cell: 503-475-4759
 Xin được phép giúp quý vị
 mọi thủ tục từ vay mượn
 tiền nhà bank đến mua bán
 nhà cửa, đất đai, cơ sở
 thương mại.

Tuan Trương
 Loan Officer
 Realtor

Oregon
 REALTY INC.
 Bus: (503)254-0100
 Fax: (503)252-6366
Cell: (503)341-6937
 Chuyên lo mọi thủ tục liên
 quan đến địa ốc.
Chuyên nghiệp
Tận tâm, kín đáo
DUNG NGUYỄN
 Broker

Countrywide
 INSURANCE SERVICES, INC.
Bosco Điện Đăng
Cell:(503) 888-5212
Van.(360) 601-0696
Bảo hiểm tăng giá, xin gọi ngay cho
Bosco Đăng
Tiện Lợi - Uy Tín - Hiệu Quả

TRAN
Pharmacy

GIỜ MỞ CỬA:
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm
 T. Năm: 11:00am-5:00pm
 T. Bảy: 10:00am-2:00pm
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

7434 NE. Sandy Blvd
 Portland, OR 97213
 Ph: 971-244-1100

Oregon First **Thành Nguyễn**
Broker - Loan Officer
 Licence Oregon - Washington
Chuyên đảm trách mọi dịch vụ
liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang
Oregon và Washington.
Cell: 503-819-1081
Office: 503-258-1101

RESIDENTIAL & COMMERCIAL
 Cho Vay 100%, Thủ Tục
 Dễ Dàng Nhanh Chóng.
503-515-5842
Home Funding
Network Inc
Tony Pham
 President
 3634 NE 75th Ave. Portland OR. 97213

BẢO HIỂM
XE-NHÀ
SỨC KHỎE
THƯỜNG MẠI

Kim Hoàng Giám giá đến 40%
503-924-2244 cho xe và nhà